

УДК 81'373.46

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-15-26

ТЕРМИНЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ И СПОСОБЫ ФИКСАЦИИ¹

Едличко А. И., Мишнова А. В.*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена анализу сущностных характеристик терминов современной лингводидактики. Актуальность исследования обусловлена появлением специальной лексики в связи с развитием новых направлений в области преподавания языков. Задачи работы состоят в изучении формальных и содержательных особенностей лингводидактических терминов в терминопользующих, терминосоздающих и терминокфиксирующих текстах, а также в аналитическом обзоре терминологических словарей на нескольких языках. С помощью ряда методов – дискурсивного, словарных дефиниций, структурно-семантического, количественного и др. – анализируются ключевые типы вариантности терминов в немецком языке на разных языковых уровнях. Теоретическая и практическая значимость работы, её научная новизна заключаются в выявлении экстра- и интралингвистических факторов в развитии лингводидактической терминологии (стремлении к аббревиации, интернационализации, тематическому расширению и др.), а также описании авторского лексикографического проекта.

Ключевые слова: терминология, лингводидактический термин, вариантность, аббревиатуры, интернационализмы, словарь

LANGUAGE TEACHING TERMS: FUNCTIONAL ASPECTS AND LEXICOGRAPHIC FIXATION

A. Edlichko, A. Mishnova*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The paper dwells on the analysis of various characteristics of modern language teaching terms. The significance of the research is accounted for by the development of special lexemes due to new tendencies in the language teaching. The chief aims are to study structural and semantic features of terms in term-using, term-creating and term-fixing texts, and to analyse terminological dictionaries in several languages. Such methods as the analysis of discourse, dictionary entries, as well as structural-semantic analysis and qualitative methods, etc. are used to reveal certain key types of terminological variation at different levels of the German language. Theoretical and practical impact and research novelty of the investigation consist in the detection of some extra- and intralinguistic specific features of language teaching terminology development (abbreviation, internationalisation, thematic expansion, etc.), and the description of the authors' lexicographic project.

Keywords: terminology, language teaching term, variation, abbreviations, internationalisms, dictionary

© CC BY Едличко А. И., Мишнова А. В., 2019.

¹ Статья написана по материалам пленарного доклада, прочитанного авторами на открытии Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2019» (10.04.2019) на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова / The article was written on the basis of the plenary report made by the authors at the opening of the International scientific conference of students and young scientists "Lomonosov-2019" (10th of April 2019) at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University.

В связи с активным развитием лингводидактической науки в различных странах (США, Германии, России и др.) в конце XX – начале XXI в. вопрос о функциональной характеристике и лексикографической кодификации лингводидактических терминов становится всё более острым, поскольку «развитие научных знаний и культуры человека в значительной степени зависят от состояния терминологии» [2, с. 25]. В настоящее время наблюдается тенденция к стремительному росту объёма специальной лексики и её преобладанию в развитых языках, на что указывают учёные [3]. В связи с этим возникает потребность в систематизации, унификации и гармонизации динамично развивающейся лингводидактической терминологии.

Термин *лингводидактика* был введён в научный оборот в конце 1960-х гг. известным лингвистом и специалистом по методике преподавания русского языка Н. М. Шанским и признан научным сообществом в 70-х гг. XX в.¹ В русском языке существует ряд номинаций для лингводидактических терминов: *термины лингводидактики*, *методические термины*, *термины методики преподавания английского языка*, *термины методики преподавания русского языка* и др. В немецком языке к таким обозначениям относятся *Termini der Sprach(en)didaktik* (досл. 'термины языковой дидактики'), в английском – *language teaching term*, *language education term* или уточняющие терминологические сочетания *ELT term* (*English Language Teaching*), *TESOL term* (*Teaching English to Speakers of Other Languages*).

Опираясь на дефиницию категории «термин» О. С. Ахмановой, лингводидактический термин можно определить как «слово или словосочетание специального (научного...) языка, создаваемое... для точного выражения специаль-

ных понятий и обозначения специальных предметов»² в области методики преподавания языков. Терминология в таком случае представляется упорядоченной совокупностью понятий, закреплённых в соответствующем словесном выражении. Термин семантически связан с другими понятиями, входящими в создаваемую ими терминосистему³. Лингводидактический термин – это междисциплинарная категория, поскольку в терминосистему науки о преподавании языков входят лексические единицы из области дидактики, психологии, (социо)лингвистики, социологии, культурологии и других сфер научного знания. Помимо этого, лингводидактический термин является педагогической и методической категорией, т. к. создание его формы, формирование и развитие содержания происходит с учётом принятых в том или ином социуме образовательных концепций и положений методики преподавания языка(-ов).

В рамках терминоведческой теории текста, выявляющей специфику терминов, выделяются три группы текстов: терминосоздающие, терминоиспользующие, терминофиксирующие [6, с. 146]. Термин появляется в терминосоздающих текстах, где формируются его структура и содержание. К текстам такого рода относится научная литература по проблемам методики преподавания языков: монографии, статьи, диссертации, устные тексты (научные дискуссии). В данных (кон)текстах исследователи устанавливают состав интерпретируемой категории. В качестве примеров можно привести дефиниции терминов *социокультурный подход* (1) и *академическая обратная связь* (2), которые предлагаются учёными-специалистами в области методики преподавания иностранных языков:

(1) *Социокультурный подход* «представляет собой один из культуроведче-

¹ См. подробнее: Лингводидактика // Большая российская энциклопедия: [сайт]. URL: <https://bigenc.ru/education/text/2145252> (дата обращения: 25.03.2019).

² См.: Термин // Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: УРСС, 2004. С. 474.

³ См.: Термин // Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 224.

ских подходов в обучении ИЯ, он ориентирует на обучение межкультурному иноязычному общению в контексте социально-педагогических доминант педагогики гражданского мира и согласия, аккумулирующей идеи общепланетарного глобализма, гуманизации, культуроведческой социологизации и экологизации целей и содержания обучения ИЯ» [8, с. 62].

(2) «Для преодоления обозначенного в данном обзоре дуализма предлагается использовать термин ... **“академическая обратная связь”** (выделено нами. – А. Е., А. М.), говоря об обратной связи, которую сообщают студенты (ученики) или другие участники педагогического процесса о самом процессе, содержании, методах, формах и средствах обучения» [5, с. 118].

В терминопользующих текстах функционируют термины, которые уже закреплены, зафиксированы и известны читателю. Это так называемые «вторичные информационные документы» [6, с. 147], в них созданный термин реализует свою инструментальную функцию. Примерами могут служить учебники и учебные пособия по родному, иностранному, миноритарному и другим языкам, медиаисточники по проблемам лингводидактики, контентные сайты языковых образовательных учреждений разных ступеней обучения и их рекламная продукция. Наконец, развитие теории определённой науки и относящейся к ней терминосистемы приводит, как правило, к созданию терминофиксирующего текста, в котором сформированное научное понятие показано с помощью нормативного термина. К данному типу текстов относятся толковые, переводные, лингводидактические и педагогические словари, стандарты, институциональная документация в области изучения / преподавания языков: законы об образовании, федеральные стандарты, различные прескриптивные документы, руководства.

Прежде чем перейти к анализу формальных, семантико-прагматических и функциональных характеристик линг-

водидактических терминов, а также особенностей их лексикографической кодификации, отметим, что материалом исследования являются термины лингводидактики из немецкого языка, однако для полноты репрезентации приводятся примеры из русского и английского языков.

Какие тенденции наблюдаются на современном этапе формирования, развития и фиксации лингводидактической терминологии? Одной из важных является проблема вариантности. Вариантность термина связана с его принадлежностью к определённой системе понятий и терминосистеме, функционированием в определённом тексте [6, с. 189], а также с процессами ассимиляции формы и содержания терминов, многие из которых – слова английского происхождения. В лингводидактической терминологии можно отметить такие виды вариантности, как: (орфо)графическая, парадигматическая, синтагматическая, оценочная и др. Рассмотрим некоторые из этих типов на примерах.

В рамках **(орфо)графической вариантности** немецкого термина выделяются:

- слитное / раздельное написание: *Kotext* – *Co-Text*;

- использование или отсутствие дефиса: *KMK-Definition* – *KMK Definition* (*Kultusministerkonferenz-Definition*); *VERA-8* – *VERA 8* (*Vergleichsarbeit*);

- возможность передачи термина на письме как в языке-источнике: *Kode* – *Code* (англ.);

- использование прописной и строчной букв: *dtz* – *DTZ* (*Deutsch-Test für Zuwanderer*); *PEP* – *PeP* (*Praxiserkundungsprojekt*) и др.

Графическое варьирование одного и того же термина может быть вызвано региональной особенностью его употребления, например, использование аббревиатуры *GER* в Германии и *GERS* – в Австрии для названия Общеввропейской шкалы языковых компетенций (*Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*).

Парадигматическая вариантность, т. е. «многообразие вариантов (форм) термина внутри совокупности терминов» [6, с. 188], характерна, прежде всего, для формирующейся терминологии. В качестве примеров можно назвать специальные слова из области тестологии, например: рус. *гибридный тест* – *глобальный тест* – *комплексный тест*. Такой тип вариантности наблюдается и на этапе сформировавшейся терминосистемы (нем. *die Flüssigkeit* – *fluency*; *ESP* – *EPS* ‘европейский языковой портфель’; рус. *активный словарный запас* – *активный словарь*), и даже если «один из вариантов закрепляется, например, в виде краткого варианта – аббревиатуры» [6, с. 188]: нем. *RBS* – *Robert Bosch Stiftung* ‘фонд Роберта Боша’. **Разновидности норм** менее многочисленны, но они существуют: нем. *Ergänzungsfrage* – *W-Frage*; *Rechtschreibung* – *Orthographie*; *Frühbeginn* – *frühes Fremdsprachenlernen*; рус. *автократичность* – *авторитарность*; *неречевые средства общения* – *невербальные средства общения* – *экстралингвистические средства общения*; *продуцирование речи* – *порождение речи*.

Синтагматическое варьирование термина, т. е. варьирование в тексте, обусловлено стилистической и грамматической необходимостью, стремлением избежать повтора в контекстном употреблении специального слова:

(3) *Das Sekretariat der Kultusministerkonferenz mit dem Hauptstandort Bonn (Nordrhein-Westfalen) und einer weiteren Dienststelle in Berlin leitet ein Generalsekretär. Das Sekretariat erledigt die laufenden Arbeiten der KMK*¹.

К одной из характеристик лингводидактической терминологии и терминосистемы можно причислить **оценочное варьирование**, например: нем. *Kontrolle*

– *Überprüfung* – *Evaluation* – *Reflexion* и др.; рус. *контроль* – *оценивание* – *проверка* – *оценка* – *самооценка* – *рефлексия* и др. Такой тип варьирования возникает из-за изменения семантического наполнения слова, которое происходит под воздействием эволюции дидактических методов и подходов.

Среди терминов широко распространены **гипонимические (родо-видовые) отношения**, ср. гиперонимы нем. *Fremdsprachendidaktik* и рус. *компетенция* и соответствующие согипонимы нем. *Filmdidaktik*, *Tertiärsprachendidaktik*, *Mehrsprachigkeitsdidaktik*, *Zweitsprachendidaktik* и др. и рус. *коммуникативная к.*, *социокультурная к.*, *дискурсивная к.*, *стратегическая к.*, *социальная к.* и т. д.

К следующей особенности терминологии лингводидактики относится явление **полисемии**. Так, в немецком языке термин *Unterrichtssprache* ‘язык обучения’ используется в следующих значениях: 1) язык, на котором проходит обучение; официальный язык страны; 2) иностранный язык как язык обучения на разных предметах; 3) вид особой коммуникации между обучающими и обучающимися, ср.:

Unterrichtssprache, die: 1. Die Sprache, in der der Unterricht in allen Fächern stattfindet, i.d.R. die jeweilige → **Amtssprache** eines Landes. 2. Fremdsprache als U. in verschiedenen Fächern, z.B. Englisch als Arbeitssprache im Chemieunterricht mit dem Ziel, gleichzeitig das Inhalts- und das Sprachlernen zu forcieren. Dieser → **bilinguale Sachfachunterricht** wird als ein probates Mittel zur Förderung der → **Mehrsprachigkeit** angesehen (→ **Content and Language Integrated Learning**). 3. Die spezifische Kommunikation zwischen Lehrenden und Lernenden, die als institutionelle Kommunikation bestimmten sprachlichen Mustern folgt, z.B. hat i.d.R. nur der Lehrende das Fragerecht und das Recht zur Bewertung sprachlicher Äußerungen².

¹ Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK) // Historisches Lexikon Bayerns: [сайт]. [https://www.historischeslexikon-bayerns.de/Lexikon/Ständige_Konferenz_der_Kultusminister_der_Länder_in_der_Bundesrepublik_Deutschland_\(KMK\)](https://www.historischeslexikon-bayerns.de/Lexikon/Ständige_Konferenz_der_Kultusminister_der_Länder_in_der_Bundesrepublik_Deutschland_(KMK)) (дата обращения: 25.03.2019).

² Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / Hg. H. Barkowski, H. J. Krumm. Tübingen: UTB, 2010. S. 348.

Такое же явление отмечается и в других языках, ср. дефиниции терминов в английском языке¹. Наличие у одной лексемы нескольких значений объясняется, помимо прочего, появлением новых понятий. Проиллюстрируем расширение лингводидактической терминологии на примере классификации терминов из учебников DLL – Deutsch Lehren Lernen² ‘Учимся обучать немецкому’, в которых выделяются такие блоки, как содержание обучения (иностранному) языку (*Grammatikpensum, schriftlicher Ausdruck, landeskundlicher Text*), лингводидактические методы и подходы (*Erfahrungsorientierung, Jigsaw-Methode*), участники образовательного процесса (*Deutschehrende, Schüler-Community*), тестология (*Kriterienraster, Prüfungsordnung, Testmethodik*), модели урока (*lineares Modell, Boomerang-Modell*), виды компетенций (*Managementkompetenz, persönlichkeitsbezogene Kompetenz*), организация учебного пространства (*Bewegungsspielraum, Sitzordnung, Klassenraumklima*), когнитивные процессы (*Denkpause, Erwerbungsprozess, Selbstbeurteilung*), учебная культура (*Gruppenidentität, Lehr- und Lerngewohnheiten, Unterrichtstradition*) и др. С активным развитием информационных технологий в преподавании и изучении языков связано появление значительного количества терминов, обозначающих технические средства и электронные технологии в обучении: *interaktive Tafel, Podcast, Videokonferenz* и др. Тематический раздел «учебные материалы» является самым объёмным, что свидетельствует о разнообразии дидактических источников, которые используются в процессе обучения

языкам: *Lektüreheft, Europäisches Sprachenportfolio (ESP), Selbstbeobachtungsprotokoll* и т. д.

Среди структурных характеристик немецких терминов можно констатировать преобладание существительных над другими частями речи. Все термины делятся на три категории: 1) однословные (составляющие большинство); 2) термины-словосочетания; 3) терминологические сокращения. Поскольку композитообразование представляет собой самый распространённый словообразовательный тип в немецком языке, в первой группе наиболее часто встречаются сложные многокомпонентные существительные: *Kommunikationserfahrung, Mehrsprachigkeitsorientierung, Fremdsprachenlernkompetenz* и др. Модель образования терминологических словосочетаний «прил. + сущ.» также довольно продуктивна, т. к. таким образом передаются родовидовые, а также логико-семантические отношения: *explizites Wissen, virtuelles Klassenzimmer, curriculare Vorgabe*. Большое количество сокращений образуется посредством аббревиации, позволяющей редуцировать многокомпонентный композит до термина меньшей протяжённости [7]. В немецкой лингводидактической терминологии выделяются различные типы сокращений, например, двухграфемные инициальные аббревиатуры: EA = *Einzelarbeit*, MA = *mündlicher Ausdruck*, LK = *Lehrkraft*. Однако к наиболее частотным относятся лексические трёхграфемные акронимы, поскольку фонетическая структура подобных сокращений, по мнению К. В. Манёровой, позволяет им ассимилироваться в речи и становиться самостоятельными лексемами [7, с. 454], например: ÖSD = *Österreichisches Sprachdiplom*, LEA = *Literalitätsentwicklung von Arbeitskräften*, PEP = *Praxiserkundungsprojekt* и др. На формальные особенности немецких сокращённых терминов также влияет гендерная дифференциация в лексике. Так, сокращение SuS = *Schülerinnen und Schüler* означает ‘школь-

¹ Richards J. C., Schmidt R. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 4th ed. London: Longman, 2010. 644 p.

² Термины в объёме ок. 700 ед. были отобраны из учебников Deutsch Lehren Lernen. DLL 1–10, 15–16. München u.a. Stuttgart: Klett, 2012–2017. В данном исследовании проанализированы термины из следующих книг серии учебников DLL: DLL 1 (2012, 199 S.); DLL 6 (2013, 152 S.); DLL 7 (2015, 176 S.); DLL 10 (2016, 199 S.).

ницы и школьники', т. е. в немецком языке, в отличие от русского, подчёркивается принадлежность объекта к мужскому или женскому полу. Функционирование в рамках одного предложения двух- (LK) и трёхграфемных (SuS) инициальных сокращений можно проиллюстрировать на следующем примере:

(4) *Dann stellen erst die LK, dann die SuS anderen SuS die Frage: Was genau hat Aneta (Karolina ...) heute an?* (DLL 10, S. 101).

В письменной речи всё чаще используются односегментные сокращения – лексемы, которые состоят только из одного компонента полной формы, например: *K = Kinder*, *S = Schülerinnen und Schüler*. В некоторых случаях наблюдается омонимия подобных терминов, например, графема *L* может обозначать как *Lehrkraft* 'обучающий' (6), так и *Lernerinnen und Lerner* 'обучающиеся' (7):

(5) *L unterstützt seine Anweisungen sehr stark durch Mimik und Gestik* (DLL 1, S. 176). **Обучающий** активно сопровождает свои инструкции мимикой и жестами.

(6) *L klären das Verb jede/r für sich* (Einzelarbeit) ... (DLL 6, S. 117). **Обучающиеся** уясняют значение глагола (самостоятельная работа) ...

Наличие омонимичных терминов подчёркивает важность регулирования терминологии и терминосистемы специалистами в данной области, поскольку «удачные термины могут способствовать ускорению развития науки, а неудачные – тормозить развитие научных знаний» [3, с. 51].

Лингводидактическую терминологию отличает **тенденция к интернационализации**. Интернациональные слова, как известно, должны встречаться не менее чем в трёх языках мира и иметь схожие семантические и формальные характеристики [4, с. 36]. Выявление интернациональных лексем зачастую представляется затруднительным на семантическом уровне, поскольку остаётся актуальной проблема разработки типологии «межъязыковых лексических

отношений» [Там же, с. 50]. Как правило, предлагается определять сходство и различие языковых категорий по структурному, семантическому, функциональному, системному (логико-понятийному) и социокультурному критериям, которые применимы при анализе лингводидактических интернациональных терминов. На содержательном уровне можно выделить относительно полную и неполную (частичную) семантическую общность. К последней относятся две разновидности: включение (поглощение объёма одного понятия объёмом другого) и пересечение (наличие у лексем как общих, так и различных объектов семантики) [Там же, с. 53]. Например, формальной схожестью и относительно полной семантической общностью и принадлежностью к идентичным логико-понятийным системам обладают интернациональные термины *Test* (нем.), *тест* (рус.) и *test* (англ.). Во всех трёх языках их значение связано с измерением умений, навыков, компетенций (см. табл. 1).

Примером неполной семантической общности могут служить интернационализмы *дидактика* и *Didaktik* в русском и немецком языках. В отечественной традиции считается, что дидактика – это «отрасль педагогики, разрабатывающая теорию образования и обучения»¹. В связи с широтой семантики данного термина не распространено словосочетание *дидактика иностранного языка*, более употребителен термин *методика обучения иностранным языкам*. В немецком же языке существуют как интернациональная лексема *Methodik*, так и термин *Didaktik*, семантика которого уже, чем значение русской лексемы *дидактика*. В качестве наименования лингводидактики в немецком используется термин *Fremdsprachendidaktik*², а не

¹ Дидактика // Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Русский язык, Курсы, 2018. С. 345.

² Fremdsprachendidaktik // Fachlexikon Deutsch als

Таблица 1

Значение терминов *Test*, *тест* и *test* в немецком, русском и английском языках

Test (нем.)	тест (рус.)	test (англ.)
Systematisch konstruiertes, routinemäßig anwendbares, standardisiertes, ggf. normiertes Verfahren zur Erhebung von Verhaltensstichproben <...>. Sie [Tests. – A. E., A. M.] müssen Testgütekriterien (Testtheorien) in zumindest hinreichendem Maße erfüllen ¹ .	Задание стандартной формы, выполнение которого позволяет установить уровень и наличие определенных умений, навыков, способностей, умственного развития и других характеристик личности с помощью специальной шкалы результатов ² .	Any procedure for measuring ability, knowledge, or performance ³ .

Fremdsprachenmethodik. Такое использование интернациональных терминов вызвано влиянием на их содержание социокультурных факторов, а именно, различием в развитии национальных систем преподавания иностранных языков.

Как уже отмечалось выше, термин рождается в устном или письменном тексте, фиксируется в словаре, стандарте или классификаторе. Проследить историю и современное состояние лексикографических источников лингводидактических терминов позволяет краткий обзор отечественных и зарубежных словарей энциклопедического типа. Безусловный интерес с точки зрения развития методики преподавания языков и с позиции анализа диахронической динамики терминологии вызывают первые отечественные словари, созданные в 80–90-х гг. XX в.⁴ В это же время выходят из

печати зарубежные лексикографические труды на немецком и английском языках, которые многократно перерабатываются и переиздаются⁵. Более активная работа над словарями и справочниками в области лингводидактики как в России, так и за рубежом наблюдается с 2000 г. Подборка терминов в них осуществляется таким образом, что словарные статьи отражают специфику обучения языкам и отвечают современному состоянию смежных наук: лингвистики, педагогики, дидактики, психологии и др.⁶ Часть лексикографических работ посвящается конкретным направлениям лингводидактики: тесто-

языка. М.: Просвещение, 1988. 240 с.; Миньяр-Белоручев Р. К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Стелла, 1996. 144 с.

⁵ Ср. последние выпуски: Richards J. C., Schmidt R. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 4th ed. London: Longman, 2010. 644 p.; Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik, Ansätze – Methoden – Grundbegriffe / Hg. C. Surkamp. Stuttgart u.a.: Springer, 2010. VI, 352 S.

⁶ Ср.: Жаркова Т. И., Сороковых Г. В. Тематический словарь методических терминов по иностранному языку. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2014. 320 с.; Шукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: АСТ: Астрель, 2006. 750 с.; Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / Hg. H. Barkowski, H. J. Krumm. Tübingen: UTB, 2010. 370 S.; Routledge encyclopedia of language teaching and learning / ed. M. Byram. London: Routledge, 2004. 714 p.; Thornbury S. An A–Z of ELT: A Dictionary of Terms and Concepts Used in English Language Teaching. Oxford, UK.: Macmillan, 2006. 264 p.

Fremd- und Zweitsprache / Hg. H. Barkowski, H. J. Krumm. Tübingen: UTB, 2010. S. 91.

¹ Test // Tenorth H.-E., Tippelt R. Beltz Lexikon Pädagogik. Weinheim u.a.: Beltz, 2012. S. 714.

² Текст // Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Русский язык, Курсы, 2018. С. 345.

³ Test // Richards J. C., Schmidt R. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 4th ed. London: Longman, 2010. P. 591.

⁴ Ср.: Глухов Б. А., Шукин А. Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1993. 369 с.; Львов М. Р. Словарь-справочник по методике преподавания русского

логии, обучению мигрантов русскому как второму языку и др.¹

Появляются переводные словари, статьи в которых дают краткую энциклопедическую информацию². Важным представляется тот факт, что в некоторых англо-русских словарях лингводидактические термины «тракту[ются] в том значении, которое присуще им в терминотехнике английского языка, с учетом и на фоне социокультурных особенностей контекста российского преподавателя-носителя английского языка»³. На наш взгляд, пока остаётся незаполненной ниша переводных словарей на национальных языках России, за исключением единичных примеров⁴.

Хорошо известен в России «Словарь методических терминов и понятий» Э. Г. Азимова и А. Н. Шукина, который трижды издавался (в 1999, 2009 и 2018 гг.)⁵. В последнем издании объемом более 3000 словарных статей не только приводятся актуальные лингводидактические термины, но и уточняются дефиниции имеющихся слов «в соответствии с их общепринятой номинацией»⁶. Что касается новых терминологических единиц,

авторы выделяют тематические области, связанные с «европейской системой описания уровней владения иностранным языком и соответствующей системой контроля, с компьютерными технологиями и развитием Интернета, с современными представлениями о языковом многообразии (например, билингвизма, раннего обучения языку) и языковой политике, с новыми технологиями и приемами обучения»⁷. В словаре содержатся актуальные термины, которые отражают такие современные направления в теории и практике преподавания языков, как:

– методы, подходы и технологии: *форум как форма урока, перевёрнутое обучение, массовый открытый онлайн курс, технология «эдьютейтмент», этноориентированное обучение;*

– теория уровней владения языком: *шкала владения языком, пороговый уровень владения, фоссилизация, уровень выживания;*

– тестология: *якорный тест, субтест;*

– (социо)лингвистика: *язык семейного наследия, язык государственный, язык литературный, язык материнский, мировые языки, язык-посредник, респондент, слово-паразит и др.*⁸

В словарь включён термин *мир изучаемого языка*, введенный профессором МГУ имени М. В. Ломоносова, президентом факультета иностранных языков и регионоведения С. Г. Тер-Минасовой для наименования дисциплины, которая преподаётся в российских вузах:

МИР ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА. *Название научной дисциплины, предложенное С. Г. Тер-Минасовой (2000), включенной в учебный план подготовки преподавателей иностранных языков. Дисциплина, созданная на стыке социологии, культурологии и лингвострановедения, знакомит студентов с социокультурной картинной мира, без знания которой*

¹ См.: Бальшихина Т. М., Нетесина М. С. Исследовательская лингводидактика по русскому языку. Русский язык как второй (обучение мигрантов), как иностранный, как родной: словарь терминов и понятий исследовательской лингводидактики. М.: РУДН, 2017. 78 с.; Девель Л. А. Англо-русский практический учебный словарь языкового тестирования. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. 114 с.

² См.: Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М.: Дрофа, 2008. 431 с.; Ловцевич Г. Н. Англо-русский словарь аббревиатур терминов лингводидактики. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2009. 183 с.

³ Ловцевич Г. Н. Англо-русский словарь аббревиатур терминов лингводидактики. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2009. С. 3.

⁴ См.: Абуталипова Р. А., Камалетдинова А. В. Русско-башкирский словарь терминов по методике преподавания языков. Уфа: Китап, 2009. 95 с.

⁵ Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Русский язык: Курсы, 2018. 496 с.

⁶ Там же, С. 6.

⁷ Там же, С. 6.

⁸ Там же.

Таблица 2

**Достоинства и недостатки отечественных и зарубежных словарей
лингводидактических терминов**

Достоинства	Недостатки
– кодификация новых терминов; – ориентация на отечественную / национальную теорию и методику преподавания (большое количество реалий, фамилий методистов-теоретиков); – наличие исторической справки; – большое количество иллюстративных вербальных примеров; – наличие иллюстраций, схем, таблиц.	– различия в объёме статей и, соответственно, уровне информативности в одном словаре; – отсутствие некоторых актуальных терминов; – несоблюдение единого принципа (например, этимологического); – бессистемный перевод с русского на английский язык (в словарях российских авторов); – отсутствие библиографии после словарной статьи в некоторых трудах.

невозможно овладение языком как средством общения. Содержание дисциплины сосредоточено на изучении совокупности внеязыковых фактов, т.е. тех социокультурных единиц и структур, которые лежат в основе языковых единиц и структур и отражаются в них. В основе научной дисциплины – исследование социокультурной картины мира, нашедшей свое отражение в языковой картине мира (Тер-Минасова, 2000)¹.

Академическая фундаментальность присуща немецким словарям, поскольку они представляют собой совместный труд лингвистов и теоретиков-лингводидактов². Безусловно, это позволяет предоставить более тщательную информацию и расширить целевую аудиторию книги. Словарные статьи в англоязычных изданиях также отличаются высокой степенью информативности, их преимуществом является большое количество эмпирического материала³. Основные

достоинства и недостатки проанализированных словарей приведены в табл. 2.

Как упоминалось выше, для немецкой лингводидактической терминологии характерно наличие значительного количества аббревиатур, однако многие из них ещё не нашли отражения в словарях. Учёные справедливо указывают на то, что в лингводидактике «имеется насущная потребность в определении точного значения методических терминов, раскрытии их содержания, толковании значений новых терминов» [1, с. 5], что необходимо для осуществления прикладных целей. Этим объясняется начатая работа авторов статьи над проектом по созданию «Краткого немецко-русского словаря-справочника лингводидактических терминов-аббревиатур», лексический корпус которого содержит актуальные терминологические аббревиатуры из различных областей лингводидактики.

Макроструктуру словаря составляют предисловие, руководство по его использованию, словник, реестр терминов-аббревиатур и библиография. Словник содержит не только немецкие сокращения, но и аббревиатуры, заимствованные из английского языка, что обусловлено их активным употреблением в немецкоязычной лингводидактике. В микро-

¹ Мир изучаемого языка // Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Русский язык: Курсы, 2018. С. 172.

² См.: Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / Hg. H. Barkowski, H. J. Krumm. Tübingen: UTB, 2010. 370 S.; Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik, Ansätze – Methoden – Grundbegriffe / Hg. C. Surkamp. Stuttgart u.a.: Springer, 2010. VI, 352 S.

³ Ср.: Richards J. C., Schmidt R. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 4th ed. London: Longman, 2010. 644 p.; Thornbury S. An A–Z

of ELT: A Dictionary of Terms and Concepts Used in English Language Teaching. Oxford, UK.: Macmillan, 2006. 264 p.

структуру словаря (словарную статью) входят заглавное слово в виде исходного немецкого термина-аббревиатуры, фонетическая транскрипция, грамматические пометы (указание на род, форму слова в Р. п. и мн. ч.), расшифровка сокращения, перевод на русский язык, дефиниция, иллюстративная зона, а также возможные дериваты. В качестве примера можно привести авторскую статью (А. Е., А. М.) из проекта словаря:

TestDaF ['test 'daf] **Test Deutsch als Fremdsprache**

Тест DaF / ТестДаФ = Тест «Немецкий язык как иностранный»

Тест DaF, разработанный в конце 1990-х гг., представляет собой стандартизированный экзамен по немецкому языку для иностранных обучающихся, который составляется и проверяется в институте TestDaF (TestDaF-Institut), расположенном в Рурском университете в Бохуме и в Хагенском заочном университете. Тест проводится почти в 100 странах мира (по данным ДААД). Сертификат, полученный по его результатам, признаётся всеми немецкими вузами как подтверждающий владение немецким языком и позволяющий обучаться в высших учебных заведениях Германии. Экзамен включает в себя четыре части на оценивание знаний, умений и навыков в чтении, аудировании, письме и говорении, при этом каждый вид речевой деятельности оценивается отдельно. Результаты теста определяются по трёхбалльной шкале со следующими уровнями TDN (TestDaF-Niveaustufe): TDN 3 (Уровень TestDaF 3), TDN 4 (Уровень TestDaF 4) и TDN 5 (Уровень TestDaF 5), которые соответствуют уровням владения иностранным языком от B2.1 до C1.2. согласно Общеввропейской шкале языковых компетенций (→ GER).

– *Allerding gibt es namhafte Prüfungen wie den **TestDaF**, die wiederum mit dem **Terminus Test** verbunden sind* (DLL 7, S. 15).

~Zertifikat

Сертификат о прохождении теста «Немецкий язык как иностранный»

– *Erwerb eines für die Lernenden wichtigen Zertifikats, z.B. eines Goethe-Zertifikats oder auch des **TestDaF-Zertifikats**, z.B. im Zusammenhang mit der Bewerbung um eine Stelle oder einen Studienplatz* (DLL 7, S. 13).

Основной трудностью при разработке словарных статей является, на наш взгляд, описание фонетической и грамматической зон, что можно объяснить сложностью определения формальных характеристик многих аббревиатур, особенно заимствованных из английского языка. Отсутствие немецко-русских словарей лингводидактических терминов-аббревиатур свидетельствует о необходимости дальнейших исследований в данной области.

В заключение следует подчеркнуть, что проблема статуса, структуры и семантики лингводидактического термина, его функций, дискурсивных характеристик, фиксации и других особенностей остаётся актуальной и нерешённой, что подтверждает мнение известных учёных, см. [1, с. 5]. Становлению и развитию межнаучных терминологий и терминосистем способствуют как экстра-, так и интралингвистические причины. Что касается экстралингвистического аспекта, в настоящее время наблюдаются:

– расширение количества тематических областей методики преподавания (и иностранных) языков;

– недостаточное количество лингвистических работ по проблематике лингводидактических терминов;

– нехватка энциклопедической и учебно-методической «литературы справочного характера» [1, с. 7];

– недостаток одноязычных и переводных словарей лингводидактических терминов (по сравнению с другими дисциплинами) и их неполнота в некоторых новых направлениях лингводидактики.

Можно отметить междисциплинарный, межнаучный характер лингводидактической терминологии, т. е. терминосистема лингводидактики включает термины как из педагогических, так и

из лингвистических и смежных с ними научных дисциплин. Для терминов по-прежнему характерны в большей степени номинативный характер и вариантность на всех уровнях языка. С одной стороны, быстрый темп современной жизни, огромное количество разной информации способствуют сохранению и развитию тенденции к языковой экономии в терминологиях и терминосистемах. Всё это сопровождается увеличением количества сокращений. С другой стороны, появление усложнённых понятий ведёт к необходимости формирования, развития и фиксации многокомпонентных и многословных терминов: наблюдается

рост количества таких терминологических словосочетаний и композитов. В немецком и русском языках увеличивается количество частично ассимилированных англицизмов. В целом, проблематика, поднятая в статье, типична для лексического уровня любого языка, поскольку словарный состав находится в постоянном развитии. Процесс эволюции терминов неизбежно сопровождается их формальной и семантической вариантностью, поэтому важной представляется задача своевременного регулирования терминологий, их анализа и описания.

Статья поступила в редакцию 09.07.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Проблемы лексикографического описания лингводидактической терминологии // Вопросы лексикографии. 2018. № 14. С. 5–23.
2. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Перспективные направления развития терминологических исследований // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С. 18–28.
3. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Полисемия в общеупотребительной и специальной лексике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С. 51–64.
4. Едличко А. И. Интернациональная политическая лексика: генезис, развитие, современное состояние (лексикографический аспект). М.: Издательство Московского университета, 2016. 192 с.
5. Корнев А. А. Обратная связь в обучении и педагогическом общении // Rhema. Рема. 2018. № 2. С. 112–127.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 2-е изд. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
7. Манёрова К. В. Сокращения в современном немецком языке как результат словообразовательной редукции // Acta linguistica petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2010. Т. 6. № 2. С. 451–458.
8. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.

REFERENCES

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. [Problems of lexicographic description of language teaching terminology]. In: *Voprosy leksikografii* [Russian Journal of Lexicography], 2018, no. 14, pp. 5–23.
2. Grinev-Grinevich S. V., Sorokina E. A. [Perspective Directions of Terminological Research]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 5, pp. 18–28.
3. Grinev-Grinevich S. V., Sorokina E. A. [Polysemy in general and special vocabulary]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 4, pp. 51–64.
4. Edlichko A. I. *Internatsional'naya politicheskaya leksika: genезis, razvitie, sovremennoe sostoyanie (leksikograficheskiy aspekt)* [International political vocabulary: Genesis, development, current status (lexicographic aspect)]. Moscow, Moscow University Publ., 2016. 192 p.
5. Korenev A. A. [Feedback in learning, teaching and educational communication]. In: *Rhema*, 2018, no. 2, pp. 112–127.

6. Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, methods, structure]. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 256 p.
7. Manerova K. V. [Abbreviations in modern German as a result of reduction in word formation]. In: *Acta linguistica petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovanii* [Acta linguistica Petropolitana], 2010, vol. 6, no. 2, pp. 451–458.
8. Safonova V. V. *Izuchenie yazykov mezhdunarodnogo obshcheniya v kontekste dialoga kul'tur i tsivilizatsii* [The study of languages of international communication in the context of dialogue of cultures and civilizations]. Voronezh, Istoki Publ., 1996. 237 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Едличко Анжела Игоревна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: ang299@yandex.ru

Мишинова Анна Викторовна – студентка факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: mishnovaa@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Anzhela I. Edlichko – PhD in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: ang299@yandex.ru

Anna V. Mishnova – student at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: mishnovaa@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Едличко А. И., Мишинова А. В. Термины лингводидактики: функциональный аспект и способы фиксации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 15–26.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-15-26

FOR CITATION

Edlichko A. I., Mishnova A. V. Language teaching terms: functional aspects and lexicographic fixation. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 6, pp. 15–26.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-15-26